

No. 41613

**Netherlands
and
Hague Conference on Private International Law**

Exchange of letters between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law concerning the addition of further privileges and immunities (with annex). The Hague, 16 and 17 December 1992

Entry into force: *17 December 1992, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 July 2005*

**Pays-Bas
et
Conférence de droit international privé de La Haye**

Échange de lettres entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé portant addition d'autres privilèges et immunités (avec annexe). La Haye, 16 et 17 décembre 1992

Entrée en vigueur : *17 décembre 1992, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 16 December 1992

Dear Mr. Secretary-General,

I have the honour to refer to the discussions between you and representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the addition of further privileges and immunities to those in the agreement constituted by the exchange of notes of 1 December 1959 (Dutch Treaties Series 1958, 181) between the Netherlands Minister for Foreign Affairs and the Secretary-General of the Hague Conference on Private International Law, regarding the privileges and immunities of the organs of the Conference.

In the light of the understanding reached in those discussions, I have the honour to propose that the privileges and immunities as set out in the Annex be added to those in the agreement constituted by the exchange of notes of 1 December 1959.

I have the honour to propose that if this is acceptable, this note and your note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law, which shall enter into force on the date of receipt of your note in reply and shall be terminated in the event that the Permanent Bureau is transferred from the territory of the Netherlands.

With respect to the Kingdom of the Netherlands the agreement constituted by this exchange of notes shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

In explanation of the text of Point III of the Annex, the following is hereby confirmed:

The proposed text is similar to the provisions of other agreements between the Netherlands and international organizations, having their seat in the Netherlands.

The Netherlands Government is willing to exempt the personnel of international organizations and the members of their households from obligatory participation in the Netherlands social insurance schemes, taking into account that the social security coverage by the international organizations is comparable to the coverage offered by the Netherlands schemes. The Netherlands Government has given its consent for exempting the personnel of the Hague Conference by letter of 1 March 1967.

This exemption will be maintained after the agreement constituted by this exchange of notes on immunities and privileges (with the text of Point III of the Annex) between the Netherlands and the Hague Conference has entered into force, notwithstanding the developments that have taken place in the Netherlands schemes ever since.

The present Pension scheme rules of the Hague Conference, that entered into force on 1 June 1981, will also be deemed to offer comparable coverage.

As was discussed on 6 October 1992 between you and representatives of the Ministries of Foreign Affairs and of Social Affairs and Employment, there is one point of concern on

the matter for the Netherlands Government: the health insurance, i.e. the insurance for medical etc. care (benefits in kind) offered by the Hague Conference, does not contain the benefits covered under the Exceptional Medical Expenses Act (AWBZ), such as long term-hospitalization.

It is advised to provide for supplementary insurance for your personnel in this respect.

Please, Mr. Secretary-General, accept the renewed assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK

Mr. G. A. L. Droz
Secretary-General of the Hague Conference on
Private International Law
at The Hague

ANNEX

I a) In addition to the privileges and immunities accorded to staff members of the Permanent Bureau, the Secretary-General shall, together with members of the family forming part of his or her household, not being private servants, enjoy the privileges and immunities to which a head of a diplomatic mission in the Netherlands is entitled, unless he or she is a Netherlands national.

b) The Secretary-General shall not practise for personal profit any professional or commercial activity in the Netherlands outside his or her official functions with the Conference.

c) The members of the family forming part of the household of the Secretary-General shall not, when they practise a professional or commercial activity for personal profit in the Netherlands enjoy immunity from administrative and civil jurisdiction in respect of acts performed in the course of, or in connection with, the practice of such activity. However, the immunity with regard to the execution of a judgement will stand, unless waived by the Conference.

(d) With regard to activities referred to in paragraph (c), the persons concerned shall not enjoy any fiscal exemption or privilege or exemption from Netherlands social security provisions.

II. The Permanent Bureau shall notify the Government of the Kingdom of the Netherlands of:

a) the appointment of a Secretary-General and of other staff-members of the Permanent Bureau, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Permanent Bureau, as well as address and change of address.

b) the arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in paragraph (a) and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

III. a) In the event that the Permanent Bureau shall have established its own social security system or has adhered to a social scheme offering coverage comparable to the coverage under Netherlands legislation, the Permanent Bureau and its staff members to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in force in the Netherlands.

b) The provisions of paragraph a) shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family forming part of the households of the individuals referred to in paragraph a), unless they are employed in the Netherlands otherwise than by the Conference or unless they are in the domestic service of the aforesaid households.

IV. The privileges and immunities herewith provided for are granted on the understanding that the Conference has the duty to waive the immunity of the persons concerned whenever it is considered that the immunity would impede the course of justice, and where it could be waived without prejudice to the purpose for which the immunities and privileges are accorded.

II
HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
THE SECRETARY-GENERAL

No. 1093 (92) DB

The Hague, 17 December 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of 16 December 1992, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Hague Conference on Private International Law accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the Hague Conference on Private International Law and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force upon receipt by Your Excellency of this note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGES A. L. DROZ

His Excellency
Mr. H. van den Broek
Minister of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 16 décembre 1992

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui sont déroulée entre vous même et les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au sujet de l'addition d'autres privilèges et immunités à ceux que prévoit l'Accord constitué par l'échange de notes du 1er décembre 1959 (Recueil des traités des Pays-Bas, 1958, 181) entre le Ministre néerlandais des affaires étrangères et le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé, concernant les privilèges et immunités des organes de la Conférence.

Vu l'entente à laquelle ces entretiens sont parvenus, j'ai l'honneur de proposer que les privilèges et immunités énoncés en annexe soient ajoutés à ceux qui figurent dans l'Accord constitué par l'échange de notes du 1er décembre 1959.

Si cela rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de proposer, que la présente note et votre note de réponse exprimant ledit agrément constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé, qui entrerait en vigueur à la date de réception de votre note de réponse et qui expirerait au cas où le Bureau permanent serait transféré hors du territoire des Pays-Bas.

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, l'accord constitué par le présent échange de notes ne s'appliquerait qu'à la partie européenne du territoire du Royaume.

Pour ce qui concerne le point III de l'annexe, l'explication suivante est confirmée :

Le texte proposé est semblable à celui des dispositions figurant dans les autres accords entre les Pays-Bas et les organisations internationales ayant leur siège aux Pays-Bas.

Le Gouvernement néerlandais est disposé à exempter les fonctionnaires des organisations internationales et les membres de leur ménage de la participation obligatoire aux régimes néerlandais d'assurances sociales, compte tenu que les prestations de sécurité sociales assurées par les organisations internationales sont comparables à celles qu'assurent les régimes néerlandais. Le Gouvernement néerlandais a déjà consenti à exempter ainsi les fonctionnaires de la Conférence de La Haye par une lettre du 1er mars 1967.

Cette exemption serait maintenue après l'entrée en vigueur de l'Accord constitué par le présent de notes concernant les immunités et privilèges (avec le texte du point III de l'annexe) entre les Pays-Bas et la Conférence de La Haye, nonobstant les modifications apportées depuis lors aux régimes néerlandais.

Les règles du régime actuel de pensions de la Conférence de La Haye, qui sont entrées en vigueur le 1er juin 1981, seraient aussi considérées comme assurant des prestations comparables.

Comme signalé le 6 octobre 1992 lors des entretiens entre vous même et les représentants du Ministère des affaires étrangères et du Ministère des affaires sociales et de l'emploi,

le Gouvernement néerlandais reste préoccupé par la question de l'assurance maladie, à savoir que les prestations en espèces assurées par la Conférence de La Haye ne correspondent pas aux prestations assurées au titre de la loi dite " Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten " (loi générale sur l'assurance des frais médicaux spéciaux) ou AWBZ, notamment l'hospitalisation de longue durée.

Il est recommandé de prévoir à cet égard une assurance complémentaire pour vos fonctionnaires.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

H. VAN DEN BROEK

Monsieur G. A. L. Droz
Secrétaire général de la Conférence de La Haye
de droit international privé
La Haye

ANNEXE

I. a) Outre les privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires du Bureau permanent, le Secrétaire général, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et ne sont pas ses domestiques privés, bénéficient, pourvu qu'il ne s'agisse de nationaux des Pays-Bas, des mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels a droit tout chef de mission diplomatique en poste aux Pays-Bas.

b) Le Secrétaire général ne peut se livrer aux Pays-Bas à aucune activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel, en dehors de ses fonctions officielles à la Conférence.

c) Les membres de la famille du Secrétaire général qui font partie de son ménage ne bénéficient, dans l'exercice aux Pays-Bas d'une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel, d'aucune immunité de juridiction administrative et civile en ce qui concerne les actes accomplis dans le cadre de cette activité. Ils conservent cependant l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, à moins que celle-ci ne soit levée par la Conférence.

d) S'agissant des activités dont il est question au paragraphe c), les personnes concernées ne jouissent d'aucune exemption ni d'aucun privilège d'ordre fiscal et ne sont pas exemptées des dispositions en vigueur aux Pays-Bas en matière de sécurité sociale.

II. Le Bureau permanent notifie au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

a) La nomination du Secrétaire général et des autres fonctionnaires du Bureau permanent, leur arrivée et leur départ définitif, ou la cessation de leurs fonctions près le Bureau permanent, ainsi que leur adresse et leurs changements d'adresse.

b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne faisant partie du ménage d'un membre de la mission et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse de faire partie dudit ménage.

III. a) Si le Bureau permanent crée son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un régime offrant une assurance comparable à celle offerte aux termes de la législation néerlandaise, le Bureau permanent et ses fonctionnaires auxquels s'applique ledit régime seront exempts des dispositions en vigueur aux Pays-Bas en matière de sécurité sociale.

b) Les dispositions du paragraphe a) s'appliquent, mutatis mutandis, aux membres de la famille qui font partie du ménage des personnes dont il est question au paragraphe a), pourvu qu'ils ne soient pas salariés aux Pays-Bas par un employeur autre que la Conférence et ne soient pas des domestiques privés dudit ménage.

IV. Sans préjudice des privilèges et immunités prévus par les présentes, il est entendu que la Conférence a le devoir de lever l'immunité des personnes concernées dans tous les cas où elle estime que cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux fins pour lesquelles les immunités et privilèges sont accordés.

II
CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

N° 1093 (92) DB

La Haye, le 17 décembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 décembre 1992 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la Conférence de La Haye de droit international privé accepte cette proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre la Conférence de La Haye de droit international privé et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur dès que vous aurez reçu la présente note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

GEORGES A. L. DROZ

Son Excellence
Monsieur H. van den Broek
Ministre des affaires étrangères
La Haye

